

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°171/03 RYO KUWA 31/07/2013 RIVANA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
UBUTAKA N'UMUTUNGO UTIMUKANWA

PRIME MINISTER ORDER N° 171/03 OF
31/07/2013 TRANSFERRING LAND AND
IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S
PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°171/03
DU 31/07/2013 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC
DE L'ETAT LES PARCELLES ET LES
BIENS IMMEUBLES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo
rusange wa Leta

Article One: Transfer from public State
property

Article premier: Désaffectation du domaine
public de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°171/03 RYO KUWA 31/07/2013 RIVANA
MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA
UBUTAKA N'UMUTUNGO UTIMUKANWA**

**PRIME MINISTER ORDER N° 171/03 OF
31/07/2013 TRANSFERRING LAND AND
IMMOVABLE ASSETS FROM THE STATE'S
PUBLIC PROPERTY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°171/03
DU 31/07/2013 PORTANT
DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC
DE L'ETAT LES PARCELLES ET LES
BIENS IMMEUBLES**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12 n'iya 14;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/04/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

Umutungo utimukanwa wakoreshwaga na Leta y'u Rwanda ugizwe n'ubutaka ndetse n'inyubako ziburiho biri mu bibanza bikurikira bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bigiye mu mutungo bwite wayo:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 121 and 2001;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing Land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

On proposal by the Minister of Infrastructures;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

HEREBY ORDERS:

Article One: Transfer from public State property

The immovable property initially used by the Government of Rwanda consisting of Land and building erected in the following plots are hereby transferred from public State property to private State property:

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 121 et 201;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/04/2013;

ARRETE:

Article premier: Désaffectation du domaine public de l'Etat

Les biens immeubles qui étaient utilisés par le Gouvernement du Rwanda et comprenant des superficies et des constructions qui y sont construites se trouvant dans les parcelles ci-après sont désaffectés du domaine public de l'Etat et affectés au domaine privé de l'Etat:

Official Gazette n°Special of 02/08/2013

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1° ikibanza n° 200 kiri mu Kagari ka Bigoga, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'i Burengerazuba kigizwe n'ishyamba kandi gifite ubuso bungana na 130.400 sqm;</p> | <p>1° Plot n° 200 located at Bigoga Cell, Nkombo Sector, Rusizi District, in Western Province with plantation forest on a surface of 130,400 square meters;</p> | <p>1° la parcelle n° 200 située dans la Cellule Bigoga, Secteur Nkombo, District Rusizi, dans la Province de l'Ouest consistant en une plantation d'arbres d'une superficie de 130.400 mètres carrés;</p> |
| <p>2° ikibanza n° 132, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Gihaya, Umurenge wa Gihundwe, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'i Burengerazuba. Kigizwe n'ishyamba riri ku buso bungana na 75.148 sqm;</p> | <p>2° Plot n° 132 and building erected therein located at Gihaya Cell, Gihundwe Sector, Rusizi District in Western Province with a plantation forest. It stretches over 75,148 square meters;</p> | <p>2° la parcelle n° 132 ainsi que les constructions qui y sont érigées se trouvant dans la Cellule Gihaya, Secteur Gihundwe, District Rusizi dans la Province de l'Ouest. Elle comprend une plantation d'arbres et est d'une superficie de 75.148 mètres carrés;</p> |
| <p>3° ikibanza n° 263, hamwe n'inyubako zikirimo biri mu Kagari ka Gihaya, Umurenge wa Gihundwe, mu Karere ka Rusizi, mu Ntara y'i Burengerazuba. Kirimo n'ishyamba kandi gifite ubuso bungana na 47.250 sqm;</p> | <p>3° Plot n° 263 and building erected therein located at Gihaya Cell, Gihundwe Sector, Rusizi District in Western Province with a plantation forest. It stretches over 47,250 square meters;</p> | <p>3° la parcelle n° 263 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Gihaya, Secteur Gihundwe, District de Rusizi dans la Province de l'Ouest. Elle comprend également une plantation d'arbres et s'étend sur une superficie de 47.250 mètres carrés;</p> |
| <p>4° ikibanza n° 460, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Gihaya, Umurenge wa Gihundwe, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'i Burengerazuba. Kigizwe n'ubusitani kimwe n'ibisigazwa by'inzu yo guturamo. Gifite ubuso bungana na 22,034 sqm;</p> | <p>4° Plot n° 460 and building erected therein located at Gihaya Cell, Gihundwe Sector, Rusizi District in Western Province. It comprises a garden and a destroyed house and stretches over 22,034 square meters;</p> | <p>4° la parcelle n° 460 et les constructions qui y sont érigées se trouvant dans la Cellule Gihaya, Secteur Gihundwe, District de Rusizi dans la Province de l'Ouest. Elle comprend un jardin et une maison d'habitation en destruction. Elle a une superficie de 22.034 mètres carrés;</p> |
| <p>5° ikibanza n° 520 hamwe n'inyubako zikirimo biri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, mu Karere ka Rusizi mu Ntara y'i Burengerazuba. Kirimo amazu y'amacumbi y'Abapolisi n'ishyamba ry'inturusi. Gifite ubuso</p> | <p>5° Plot n° 520 and building erected therein located in Cyangugu Cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province. It comprises a Police Camp and a plantation forest and stretches over 42,146 square meters;</p> | <p>5° la parcelle n° 520 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe, District de Rusizi dans la Province de l'Ouest Elle abrite un Camp de Police et comporte une plantation d'arbres et s'étend</p> |

bungana na 42,146 sqm;

6° ikibanza n° 523, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, mu Karere ka Rusizi mu Ntara y'i Burengerazuba. Hahoze icumbi rya Perefe kandi hafite ubuso bungana na 1,928 sqm;

7° ikibanza n° 531, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, mu Karere ka Rusizi mu Ntara y'i Burengerazuba. Cyahoze ari icyicaro cy'icyahoze ari Perefegitura ya Cyangugu. Gifite ubuso bungana na 2,867 sqm;

8° ikibanza n° 533, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'i Burengerazuba. Cyakorerwagamo na serivisi z'icyahoze ari Perefegitura ya Cyangugu kimwe na serivisi z'amapospita. Gifite ubuso bungana na 12,750 sqm;

9° ikibanza n° 534, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'i Burengerazuba hahoze hakoreramo serivisi z'icyahoze ari Perefegitura ya Cyangugu. Gifite ubuso bungana na 2,414 sqm;

6° Plot n° 523 and building erected therein located at Cyangugu cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province. It was former residence of Prefet and stretches over 1,928 square meters;

7° Plot n° 531 and building erected therein located at Cyangugu cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province. It was the seat of the former Cyangugu Prefecture and stretches over 2,867 square meters;

8° Plot n° 533, and building erected therein, located at Cyangugu cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province which was occupied by former Cyangugu Province services and National Post office. It stretches over 12,750 square meters;

9° Plot n° 534 and building erected therein located at Cyangugu cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province. It was occupied by former Cyangugu Province services and stretches over 2,414 square meters;

sur une surface de 42.146 mètres carrés;

6° la parcelle n° 523 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe District de Rusizi dans la Province de l'Ouest. Elle constituait la résidence du Prefet et s'étend sur une superficie de 1.928 mètres carrés;

7° la parcelle n° 531 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe, District Rusizi, dans la Province de l'Ouest qui abritait le chef-lieu de l'ex Prefecture de Cyangugu. Elle a une superficie de 2.867 mètres carrés;

8° la parcelle n° 533 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe, District de Rusizi dans la Province de l'Ouest qui abritait les services de l'ex Prefecture de Cyangugu et les services de l'Office Nationale des Postes. Elle a une superficie de 12.750 mètres carrés;

9° la parcelle n° 534 et les constructions qui y sont érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe, District Rusizi dans la Province de l'Ouest qui abritaient les services de l'ex Prefecture de Cyangugu. Elle a une superficie de 2.414 mètres carrés;

Official Gazette n°Special of 02/08/2013

10° ikibanza n° 517, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi mu Ntara y'i Burengezuba cyahoze gikorwamo na serivisi z'icyahoze ari Perefegitura ya Cyangugu. Gifite ubuso bungana na 3.690 sqm;

10° Plot n° 517 and building erected therein located at Cyangugu cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province. It was occupied by services of former Cyangugu Prefecture and stretches over 3,690 square meters.

10° la parcelle n° 517 et les constructions qui y sont érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe, District de Rusizi dans la Province de l'Ouest qui abritaient les services de l'ex Prefecture de Cyangugu. Elle a une superficie de 3.690 mètres carrés;

11° ikibanza n° 633, hamwe n'inyubako zikirimo, kiri mu Kagari ka Cyangugu, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi mu Ntara y'i Burengezuba. Cyahozemo amazu y'amacumbi y'abakozi ba Leta. Gifite ubuso bungana na 10,260 sqm.

11° Plot n° 633 and building erected there in located in Cyangugu cell, Kamembe Sector, Rusizi District in Western Province. It was used for the Government's Staff residence and stretches over 10,260 square meters.

11° la parcelle n° 633 ainsi que les constructions y érigées se trouvant dans la Cellule Cyangugu, Secteur Kamembe, District Rusizi dans la Province de l'Ouest. Elle abritait les résidences des agents de l'Etat. Elle a une superficie de 10.260 mètres carrés.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwemo kubahiriza iri teka.

The Minister of Infrastructure, the Minister of Natural Resources and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du

Official Gazette n°Special of 02/08/2013

y'u Rwanda.

of Rwanda.

Rwanda.

Kigali, ku wa **31/07/2013**

Kigali, on **31/07/2013**

Kigali, le **31/07/2013**

(sé)
Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMURENYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Infrastructure

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux